

# E18 - Ghosts Aren't Scary

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00] Gladus**

You should keep your fellow  
fairies by your side,

**[00:03] Gladus**

namely me, since we are both  
precious stones, and I am so close to you.

**[00:07] Challe**

I don't think we're close at all.

**[00:11] Gladus**

You are very wary.

**[00:13] Gladus**

If you weren't,  
you wouldn't survive for very long.

**[00:22] Challe**

Opal, was it?

**[01:57] Mithril**

Everyone, I am glad to see you gathered here!

**[02:00] Challe**

What are you trying to do?

**[02:01] Challe**

What happened to helping the artisans?

**[02:04] Mithril**

It is none other than those  
very artisans who are, at this moment,

**[02:07] Mithril**

unable to focus on their work!

**[02:09] Mithril**

Why, you ask? Because an evil ghost  
has settled in Holly Leaf Castle!

**[02:16] Mithril**

And so, in order to preserve  
the peace within this castle,

**[02:20] Mithril**

the magnificence that I am  
shall form a vigilante brigade!

**[02:23] Mithril**

We are embarking on a ghost hunt!

**[02:26] Gladus**

Intriguing.

**[02:30] Gladus**

Please, by all means,  
include me in this endeavor.

**[02:32] Mithril**

You go by Gladus, right?

**[02:35] Gladus**

I hope you'll have me, Captain Mithril Lid Pod.

**[02:38] Mithril**

Of course! I approve your participation!

**[02:42] Mithril**

Where are you going, Challe fenn Challe?

**[02:44] Mithril**

We're about to go on a patrol.

**[02:46] Challe**

I'm going back to my room.

**[02:47] Mithril**

W-W-Wait!

**[02:49] Mithril**

If you leave, who's gonna fight the ghost?

**[02:52] Challe**

Do your best, Captain.

**[02:55] Mithril**

Ow...

**[02:57] Mithril**

Come on!

**[03:09] Anne**

Hup.

**[03:14] Anne**

All right.

**[03:16] Anne**

That's enough for today. Good work, everyone!

**[03:24] Anne; internal**

*That's right. Mithril won't be here tonight.*

**[03:27] Anne; internal**

*He said he was going ghost hunting.*

**[03:36] Anne**

I'm so tired!

**[03:42] Challe**

Beside you!

**[03:44] Anne**

Challe?

**[03:50] Challe**

Light the lamp!

**[03:53] Anne**

Wh-What's going on?

**[03:53] Noah**

Stop it! Let go of me!

**[03:54] Challe**

Do it now!

**[04:01] Anne**

Wh-Who is that?

**[04:02] Challe**

The ghost.

**[04:03] Anne**

The ghost?!

**[04:04] Noah**

I'm not a ghost!

**[04:11] Anne**

Oh no, Challe! The ghost...

The ghost may have died!

**[04:16] Challe**

He's lost consciousness, that's all.

**[04:20] Anne**

Are you...

**[04:24] Noah**

I got you!

**[04:25] Noah**

Morons! Morons! That's what  
you get for letting go of me!

**[04:32] Anne**

Are you all right?

**[04:33] Noah**

I'm sorry, master.

**[04:37] Anne**

"Master"?

**[04:40] Elliott**

So, this child is the ghost's real identity?

**[04:44] Mithril**

This guy's the truth behind the rumors?

**[04:47] Challe**

There were footprints in the halls.

**[04:49] Challe**

He's probably a fairy  
with the ability to pass through objects.

**[04:52] Anne**

That's how he did those things  
to everyone's locks.

**[04:55] Challe**

Since he played tricks on the artisans  
on the first floor last night,

**[04:59] Challe**

I thought he'd come to the second  
floor tonight and laid in wait.

**[05:03] Anne**

And it was this child who appeared.

**[05:10] Anne**

Please don't be afraid! What's your name?

**[05:14] Noah**

I have no name to give to a thief!

**[05:17] Anne**

By "thief," do you mean me?

**[05:19] Noah**

That's right! Just you watch!  
I'll defeat all of you!

**[05:23] Mithril**

Hey! Calling Anne a thief is rude!

**[05:26] Elliott**

We're here by permission  
from the kingdom's religion.

**[05:30] Elliott**

And what about you?  
What did you sneak in here to do?

**[05:33] Noah**

The kingdom's religion? Permission?  
Don't just decide things on your own!

**[05:37] Noah**

The head of House Chamber,

**[05:38] Noah**

Lord Stewart's younger brother,  
Lord Herbert, owns this castle!

**[05:42] Anne**

Herbert?

**[05:43] Noah**

And I am Lord Herbert's page, Noah!

**[05:47] Noah**

My master told me himself  
to protect this castle!

**[05:52] Elliott**

So, your name is Noah, then?

**[05:54] Noah**

That's right!

**[05:55] Mithril**

House Chamber?

**[05:57] Mithril**

They got rooted out over fifteen years ago!

**[06:00] Mithril**

And this Herbert person

probably died a long time ago, too.

**[06:03] Noah**

Don't say he's dead!

**[06:07] Noah**

Lord Herbert will come home!

No matter how many years it takes, he will!

**[06:11] Noah**

That's why I have a duty

to protect this castle!

**[06:17] Challe**

Some time after the master of this castle left,

**[06:20] Challe**

soldiers from the Millsland

royal family came here, didn't they?

**[06:23] Noah**

You're just a fairy

being controlled by a thief!

**[06:26] Noah**

Stop talking like you know everything!

**[06:34] Noah**

That's...

**[06:35] Challe**

We are with her because we choose to be.

**[06:40] Challe**

I will ask once more.

**[06:42] Challe**

Soldiers from the Millsland

royal family came here, didn't they?

**[06:47] Noah**

They did.

**[06:48] Noah**

A lot of knights in filthy armor

trooped through here.

**[06:53] Noah**

They ripped down the crest of House Chamber.

They shredded the portraits.

**[06:57] Noah**

They took furniture with the crest carved

into it and burned it all in the garden.

**[07:01] Challe**

Back then,

**[07:03] Challe**

how did you think the war between House

Chamber and the Millsland royal family ended?

**[07:08] Noah**

I thought that House Chamber... lost.

**[07:13] Anne**

Noah.

**[07:14] Elliott**

Do you understand now?

**[07:16] Elliott**

After that, the Millsland  
royal family annexed this castle,

**[07:19] Elliott**

then donated it to Saint Lewiston Bell Church.

**[07:23] Elliott**

We are borrowing this castle from  
that church. That's how we're here.

**[07:27] Elliott**

We aren't thieves.

**[07:29] Noah**

Even so, this is Lord Herbert's castle.

**[07:32] Noah**

Until Lord Herbert returns,  
I must protect this place.

**[07:37] Mithril**

Look, he's not coming back!

**[07:40] Mithril**

He's definitely, undeniably dea—

**[07:41] Noah**

Don't say he's dead!

**[07:44] Noah**

I can't trust anyone who keeps saying,  
"He's dead, he's dead," without any proof!

**[07:49] Noah**

I was right! You're all just—

**[07:54] Anne**

Noah!

**[07:55] Noah**

I will make all of you...

**[07:59] Challe**

You haven't eaten properly, have you?

**[08:12] (Flashback) Anne**

Noah, please. Eat something.

**[08:16] (Flashback) Noah**

If I want to stay here, I can't eat anything  
other than what Lord Herbert has given me.

**[08:22] (Flashback) Noah**

It's an order from my master.

**[08:26] Anne; internal**

*"Don't eat anything  
other than what I give you"?*

**[08:30] Anne; internal**

*Giving an order like that is just...*

**[08:34] Gladus**

Anne. Good morning.

**[08:36] Anne**

Oh, good morning.

**[08:40] Gladus**

How is the fairy you caught last night?

**[08:43] Anne**

What do you mean?

**[08:44] Gladus**

Not doing well, I see.

**[08:51] Anne**

What are—

**[08:54] Gladus**

What a lovely aroma.

**[08:56] Gladus**

You smell of silver sugar.

**[08:58] Anne**

I think probably all the artisans here  
have that scent.

**[09:02] Gladus**

That's true.

**[09:07] Gladus**

But yours... is truly sublime.

**[09:13] Anne**

Um...

**[09:15] Anne**

I'm going to go work now!

**[09:21] Gladus**

She certainly is adorable.

**[09:23] Gladus**

She smells lovely.

**[09:25] Gladus**

Don't you think, Challe?

**[09:27] Challe**

That scarecrow? Adorable?

**[09:30] Challe**

You have unusual tastes.

**[09:32] Gladus**

You don't think she's adorable?

**[09:36] Challe**

Not particularly.

**[09:38] Gladus**

Really? You're here for her sake, aren't you?

**[09:43] Gladus**

Don't you stay with her because

**[09:45] Gladus**

she's so adorable and dear

that you just can't leave her?

**[09:48] Challe**

What a naïve way of thinking.

**[09:50] Gladus**

You really don't expose  
your true thoughts, do you?

**[09:53] Gladus**

You and I are the same type.

**[09:56] Gladus**

Should I assume that you  
and I think the same way?

**[10:00] Challe**

I have no interest in the way you think.

**[10:03] Gladus**

Whether you take an interest or not,

**[10:06] Gladus**

the fact is that you and I are very close.

**[10:09] Gladus**

We are meant to be together.

**[10:11] Challe**

Is that some kind of joke?

I'm not in the mood to hear it.

**[10:15] Gladus**

A darkened chapel.

**[10:19] Gladus**

A chapel with a hole dug through  
one wall and an altar at the very back.

**[10:25] Gladus**

There were ornaments decorating the entrance,

**[10:28] Gladus**

but all that's left on the ceiling and walls

**[10:30] Gladus**

are the scars, evidence of excavation.

**[10:33] Challe**

How do you know about that?

**[10:35] Gladus**

It really *is* just as I thought.

**[10:38] Gladus**

If you showed me just  
a little of your true feelings,

**[10:41] Gladus**

I wouldn't mind telling you everything.

**[10:45] Challe; internal**

*How does he know of that place?*

**[10:51] Challe; internal**

*Who is he?*

**[10:53] Glen**

Noah, was it? The fact that  
he won't eat is worrying.

**[10:57] Anne**

Yes.

**[10:59] Anne**

He says that to stay here,

**[11:00] Anne**

he can't eat anything that  
wasn't given to him by his master.

**[11:04] Anne**

He should just ignore that order and run away.

**[11:08] Glen**

His master must have left the castle  
still carrying his wing.

**[11:13] Glen**

The poor thing.

**[11:14] Glen**

It's no wonder that he keeps waiting  
for a master who will never return.

**[11:18] Anne**

That's why he's stayed in this castle?

**[11:21] Glen**

Fairies like sugar confections.  
He might eat one of those.

**[11:26] Anne**

That's true. You're right!

**[11:37] Anne**

I wonder if Noah is still awake.

**[11:45] Anne**

Noah?

**[11:47] Noah**

Oh, it's just the thief.

**[11:49] Anne**

What are you...

**[11:51] Anne; internal**

*Is this Lord Herbert?*

**[11:54] Anne; internal**

*I see.*

**[11:55] Anne; internal**

*The reason this one painting isn't dirty  
is that all this time, Noah has been...*

**[12:01] Anne**

Noah?

**[12:02] Anne**

Did Lord Herbert  
take your wing with him when he left?

**[12:06] Noah**

Lord Herbert isn't a horrible person!

**[12:08] Noah**

He gave me my wing back!

**[12:11] Anne**

What? He gave it back?

**[12:13] Noah**

That's right.

**[12:14] Anne**

Then why have you stayed here  
for fifteen years?

**[12:17] Anne**

If you have your wing,  
you could leave the castle.

**[12:19] Noah**

Why? How many times have I told you?

**[12:22] Noah**

It's because I'm Lord Herbert's page.

**[12:24] Noah**

I will protect the castle and await his return.

**[12:27] Anne**

Were you really ordered to do that?

**[12:30] Anne**

Did he say, "Protect this castle. Don't leave.  
Don't eat anything I haven't given you"?

**[12:34] Noah**

That's...

**[12:36] Noah**

Lord Herbert told me.

**[12:38] Noah**

He said he wouldn't take me to the battlefield,

**[12:41] Noah**

and to please take good care of the castle.

**[12:43] Noah**

He said that was my role.

**[12:46] Noah**

But Lord Herbert said to leave the castle

**[12:49] Noah**

once I'd eaten the sugar  
confections he'd left me.

**[12:52] Noah**

He said that if I ate anything else,  
I wasn't allowed to stay here anymore.

**[12:57] Anne**

But that means...

**[12:59] Anne; internal**

*This person...*

**[13:01] Anne; internal**

*wanted Noah to run away, didn't he?*

**[13:04] Anne**

Say, Noah. Did you eat the sugar confections?

**[13:07] Noah**

I didn't eat all of them!

**[13:08] Noah**

I left one piece.

**[13:10] Noah**

So, I shouldn't have to leave the castle yet!

**[13:12] Noah**

I'm going to wait here.

**[13:15] Anne**

Noah.

**[13:20] Noah**

That's...

**[13:21] Anne**

It's one of the snow crystals  
we're making together.

**[13:24] Anne**

I asked them to let me have one.

**[13:26] Anne**

I wanted you to eat it, Noah.

**[13:29] Anne**

And I'm sure Lord Herbert  
would be happy if you were healthy

**[13:32] Anne**

while you waited for him. So...

**[13:35] Noah**

I can't.

**[13:36] Noah**

If I disobey his order,  
I have to leave the castle.

**[13:40] Noah**

I'm Lord Herbert's page, that's why...

**[13:43] Noah**

that's why I can't eat that.

**[13:44] Anne**

Noah.

**[13:48] Challe; internal**

*How?*

**[13:50] Challe; internal**

*How does he know about a place  
that only Liz and I know?*

**[13:58] Challe; internal**

*It can't be...*

**[14:04] Challe**

What are you doing?

**[14:05] Anne**

Challe.

**[14:12] Anne**

Thank you, Challe.

**[14:14] Anne**

Noah couldn't stand anymore.

**[14:15] Anne**

He's light, so I thought I could carry him to his room, but...

**[14:19] Challe**

Is that for Noah?

**[14:20] Anne**

Yes.

**[14:21] Anne**

But he won't eat it.

**[14:23] Anne**

He said he was given his wing back.

**[14:26] Challe**

His wing?

**[14:27] Anne**

Yes.

**[14:28] Anne**

I think that Lord Herbert probably wanted him to leave this castle.

**[14:32] Anne**

That's why he said not to eat anything other than what he'd given him.

**[14:36] Anne**

That's the promise they made, and yet...

**[14:38] Anne**

this boy said he will wait.

**[14:41] Challe**

You're a silver sugar master, aren't you?

**[14:46] Challe**

Make something that will convince him, something that will make him want to eat.

**[14:50] Anne**

A silver sugar master...

**[14:53] Challe**

Am I wrong?

**[14:54] Anne**

No, you're not wrong.

**[15:03] Anne**

Challe?

**[15:05] Challe**

Did Gladus say anything to you?

**[15:07] Anne**

What? Why are you asking so suddenly?

**[15:10] Challe**

Answer me.

**[15:11] Anne**

Um... he said that I smell like silver sugar.

**[15:20] Anne**

Challe?

**[15:35] Anne**

Ch-Challe?!

**[15:37] Challe**

You are too defenseless.

**[15:39] Anne**

Is Gladus dangerous?

**[15:41] Challe**

I don't know. So, stay on your guard.

**[15:44] Anne**

I will.

**[15:47] Challe**

Good girl.

**[15:53] Challe**

You didn't sleep well last night.

Sleep in my room tonight.

**[15:59] Challe**

I will watch over Noah. Now, go.

**[16:03] Anne**

All right.

**[16:19] Anne; internal**

*I'm sure he's just treating me  
like he would a child.*

**[16:22] Anne; internal**

*But...*

**[16:25] Anne; internal**

*I'm so happy.*

**[16:30] Herbert**

*Young Miss Silver Sugar Master.*

**[16:36] Anne; internal**

*What? Am I...*

**[16:41] (Flashback) Noah**

It's your turn, Lord Herbert.

**[16:52] (Flashback) Herbert**

This is a difficult one.

**[16:54] (Flashback) Noah**

Hurry up and make your move, please.

**[16:57] Anne; internal**

*Is this person Noah's master?*

**[17:09] (Flashback) Herbert**

You eat one too, Noah.

**[17:16] (Flashback) Noah**

This crest is really beautiful.

**[17:19] (Flashback) Herbert**

That's because it represents  
the pride of my family.

**[17:22] (Flashback) Herbert**

The swords, shield, and lion are "strength."

**[17:25] (Flashback) Herbert**

The blue flag is "compassion."

**[17:27] (Flashback) Herbert**

It says, "Follow me, for I bestow compassion  
on the people with my strength."

**[17:32] (Flashback) Herbert**

Though I don't know the first thing  
about wielding a sword.

**[17:36] (Flashback) Noah**

But your heart is strong, Lord Herbert,  
and you are deeply compassionate.

**[17:43] (Flashback) Noah**

Lord Herbert, why do you keep me  
even though I'm so useless?

**[17:49] (Flashback) Herbert**

Useless? That's not true at all.

**[17:51] (Flashback) Noah**

You're lying.

**[17:52] (Flashback) Noah**

I'm clumsy. I break dishes all the time.

**[17:55] (Flashback) Noah**

I've never been any help at anything.

**[17:58] (Flashback) Herbert**

You are helping. After all...

**[18:01] (Flashback) Herbert**

you're the only one who can play games  
against me on equal terms, Noah.

**[18:05] (Flashback) Herbert**

You're just as bad at them  
as I am, so it's a lot of fun!

**[18:08] (Flashback) Noah**

Lord Herbert, that isn't a compliment.

**[18:13] (Flashback) Herbert**

Yes, it is.

**[18:22] (Flashback) Noah**

Why are you leaving me behind?

**[18:24] (Flashback) Noah**

Lord Herbert!

**[18:26] (Flashback) Noah**

Please, answer me!

**[18:27] (Flashback) Herbert**

I've already told you.

**[18:28] (Flashback) Herbert**

While I'm away, I need someone  
to protect this place.

**[18:33] (Flashback) Noah**

That's not true!

**[18:36] (Flashback) Noah**

Anyone could...

**[18:41] (Flashback) Herbert**

Here. Eat these.

**[18:45] (Flashback) Herbert**

I want you to eat them.

**[19:02] (Flashback) Herbert**

If they find these,  
I'm sure they'll smash them.

**[19:05] (Flashback) Herbert**

I'd much rather you ate them instead.

**[19:09] (Flashback) Herbert**

Noah, please protect the castle for me.

**[19:12] (Flashback) Herbert**

This is an important role  
that only you can fulfill.

**[19:16] (Flashback) Herbert**

But listen closely...

**[19:18] (Flashback) Herbert**

you can't eat anything in this castle other  
than the sugar confections I've just given you.

**[19:22] (Flashback) Noah**

What?

**[19:25] (Flashback) Herbert**

When you get hungry and feel like eating  
something, leave this place. All right?

**[19:30] (Flashback) Noah**

But why?

**[19:34] (Flashback) Noah**

Lord Herbert!

**[19:38] (Flashback) Noah**

Why?

**[19:48] (Flashback) Noah**

I won't eat these.

**[19:52] (Flashback) Noah**

No matter what.

**[19:57] Anne; internal**

*Noah.*

**[20:02] Herbert**

*Young Miss Silver Sugar Master*

*who loves fairies so...*

**[20:05] Herbert**

*I want you to save him.*

**[20:14] Anne**

Lord Herbert.

**[20:25] Anne**

Rain like this at this time of year is...

**[20:28] King**

Everyone, come quickly!

**[20:31] Orland**

The silver sugar is...

**[20:36] Anne**

What is this? It's hard!

**[20:39] Valentine**

These are all hard too!

**[20:41] Orland**

These are bad too.

**[20:42] King**

They've absorbed the humidity  
from the leak in the roof!

**[20:45] Elliott**

Check them! Check all of the barrels!

**[20:48] Elliott**

Carry them over there!

**[20:49] Valentine**

Yes, sir!

**[20:49] Nadir**

It's no good! The rain  
reached all the way inside!

**[20:51] Orland**

This one too.

**[20:52] Elliott**

Blast it! Did all of them get drenched?!

**[20:54] Nadir; background**

No good. This one's hard, too.

**[20:55] Anne**

Why? How could this have happened?

**[20:56] Orland; background**

So is this one!

**[20:57] King; background**

Let's carry any intact  
silver sugar out of here.

**[20:59] Sign**

Ghosts Aren't Scary

**[22:36] Sign**

Wanting Even a Cat's Help

---

Revision #1

Created 2024-04-29 17:33:00 UTC by whimsee

Updated 2024-04-29 17:33:00 UTC by whimsee